

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 13:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JHWH* zaś szedł przed nimi za dnia w słupie obłoku, aby prowadzić ich w drodze, a nocą (szedł) w słupie ognia, aby im świecić, tak by mogli iść dniem i nocą. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE szedł przed nimi za dnia w słupie obłoku, aby prowadzić ich w drodze, a nocą szedł w słupie ognia, aby im świecić, tak by mogli iść dniem i nocą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A JAHWE szedł przed nimi za dnia w słupie obłoku, by prowadzić ich drogą, a nocą w słupie ognia, by im świecić, żeby mogli iść dniem i nocą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Pan szedł przed nimi we dnie w słupie obłoku, aby je prowadził drogą, a w nocy w słupie ognia, aby im świecił, żeby szli we dnie i w nocy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A JAHWE szedł przed nimi na okazanie drogi we dnie w słupie obłoku, a w nocy w słupie ognistym: żeby był wodzem na drodze obojego czasu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Pan szedł przed nimi w dzień jako słup obłoku, by ich prowadzić drogą, w nocy zaś jako słup ognia, aby im świecić, żeby mogli iść we dnie i w nocy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Pan szedł przed nimi w dzień w słupie obłoku, by ich prowadzić w drodze, a w nocy w słupie ognia, aby im świecić, żeby mogli iść dniem i nocą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Za dnia JAHWE szedł przed nimi w słupie obłoku, by ich prowadzić w drodze, nocą zaś w słupie ognia, aby im świecić, żeby mogli iść w dzień i w nocy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A JAHWE za dnia szedł przed nimi w słupie obłoku i wskazywał im drogę, nocą natomiast świecił im w słupie ognia, by mogli wędrować dniem i nocą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Za dnia postępował Jahwe przed nimi w słupie obłoku i wskazywał im drogę, nocą zaś w słupie ognia im przyświecał, aby mogli iść dniem i nocą. 22. Ani słup obłoku za dnia, ani słup ognia nocą nie odstępował ludu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A Bóg ochraniał ich, prowadząc ich drogą za dnia w słupie obłoku, a nocą w słupie ognia, aby im świecić, by mogli iść dniem i nocą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бог же провадив їх, днем стовпом хмари, щоб показати їм дорогу, а вночі стовпом огня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY szedł przed nimi, dniem w słupie obłoku, aby prowadzić ich drogą; a nocą w słupie ognistym, by im przyświecać; tak, żeby szli we dnie i w nocy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A JAHWE szedł przed nimi za dnia w słupie obłoku, by ich prowadzić drogą, nocą zaś w słupie ognia, aby im świecić, żeby mogli iść dniem i nocą.

¹⁾ Wg G: Bóg.